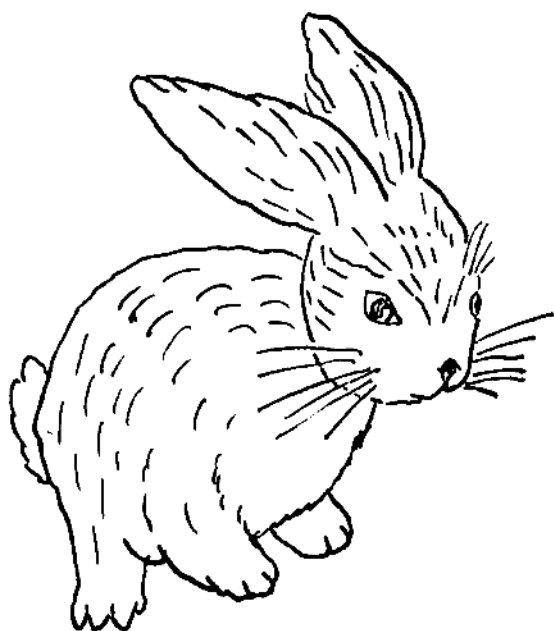


Te Popo Coya'



T E P O P O C O Y A '

B1 Conejo Blanco

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D. F.
1974

INTRODUCCION

Un hablante del idioma zoque de Chimalapa nos relata cómo un conejo, un perro, un gato y un pato son engañados por una pelota, pues pensaban que era algo para comer.

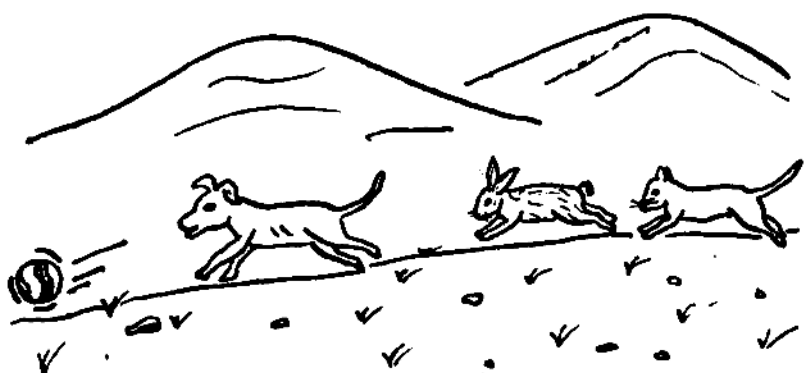


TE POPO COYA'

Yujin cotzampa tumu cuentu de tumu coya'. Ca'p iji'η ca coya' pitz tu'tz popo', pitzja'η uy nujī tu'tz popo coya'. Ca'p tumu huujup popo coya'. Ca'p iji'η ney huat sanu, naps poyey huo'tpa de ca'pu' isso, qui'mpa, huanacpa, nūmi uy me'ttzu uy cu'spapu de ca'pu cotzucmu'. Pues, ca'p huat mero cotzac, shino que huanacu' y cūma'ηu', y caji ca'p pitz ca coya' quecpay huo'ttu uy me'tzpa uy cu'spapu'. Ca'p iji'η tumu ma'shi' isso.

Cuando na hora uy ismussu tumu algu redondo y tzapatzpu', ca'p tumu cosa redondo y tzapatzpu pacquecpay minnu donde jutta ca coya'. Cuando uy ismussu que tome de ca'pu quina'an cutucpa tumu cosa como bolatzá' y jusjo' de ca'pu cosa poyey nacsapa tumu nu'u. As ca coya' yucpoye puccune'te'.

Huat ya'ji de ca'pu' isso tumu mishi cusa monnu. Iji'n cada hora ca'y huitum uy yaganhuacpa shi hua'y isu yacti jon tome de ca'pu quina'an, ney pitz cupi mishine'te'. Cuando ney uy monnuji uy ismussu que minpa tumu cosa, y ca'p iji'n ca cosa tzapatzpu'uyyu y pu'chi'pu'. Pues pitzja'n cuando uy ismussu ca mishi's ca'p pitz moyyu. Jusjo' de ca'pu cosa poyey nacsapa tumu nu'u y tumu coya'. As ca mishi yucpoye puccune'te', pe ca yajcu



mishi's ca'p uy mayyu que tumu jon, pitzja'ñ yucpoymottu, y ca'p ney huat huo'tap mishi, ca'p naps moŋpa tumu jama. Y ca coya'is, ca'p uy mayyu tumu manzana, ca'p jay nuji que ca'p tumu pelota, y como pitz yucca'jpa, ca'p nammũ:

--Ye'i shi, utz cu'soypa huujũ --
nammũ, pitzja'ñ ca'p yucpoye puccune'te
ca yajcu coya'.

Ca nu'u'is, ca'p uy poypa ca pelota,
pe ca'pu's ca'p uy yactzu'yutu'papu' por-

que ca'p unne jalontuga'ywyje'. Ca'p ca
jalontuga'is wy mudzajsucpa'ittupa cuando
wy yaguoyi'succu, pitzja'ŋ ca nu'u's ca'p
wy poypay nucsu.

Pues, cuando wy ispa ca nu'u'is,
ca'c jusjo' minpa' tumu mishi y tumu coya'
ca'p pozey minsucpane'te'. Ca mishi num-
pay nucsu ca coya'y jusjoga:

--Wtz mas de yucpoypa que te nu'u y
te coya', utchi's hui'najpan ocpoynuccu
te pu'chi jon y utchi's huinjo' un cu'spa
--te'sa numpay nucsu ca mishi.

Ca mishi ca'p mas de yucpoypa que ca
nu'u y ca coya'. Pues, ca nu'u ca'p pitz
huojpa, y ca mishi pitz huejpay nucsu. Ca
nu'u huojsa y ca mishi jahuo'pay nucsu
jusjo', y ca yajcu coya', pues ca'p como
ney huat huejmusu, ca'p naps yucpoypay
nucsu ca nu'uy jusjoga, y ca mishi, ca'p

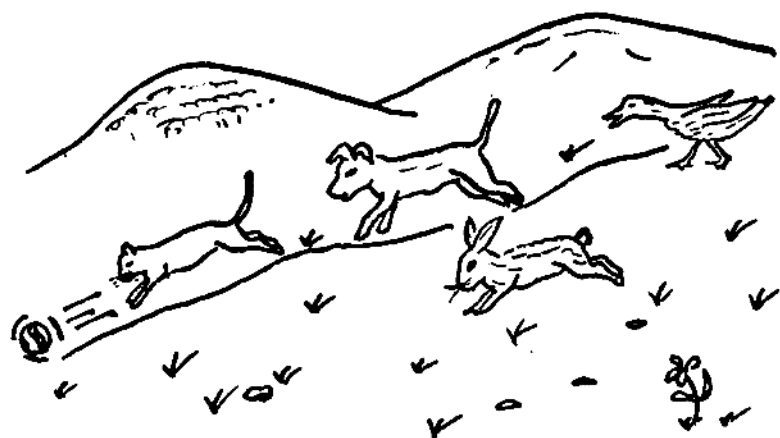
mas de huinjo' nucspa.

Huat ya'ji de ca'pu' isso jejpá tumu patu, ca'p pitz huuju ca'y puctugay ca patuyje'. Cuando mero tome ca'y jejpaji cutucpa tumu cosa como que huoyi'pay nucsu y jusjo' poyey nucspa tumu mishi. Ca mishi's mero uy ocpoynucpa'am, y ca nu'u ca'p jusjo'ajua'am, ca mishi's uy nicutucca'am ca nu'u. Ca mishi'y jusjoga nucspa'm ca nu'u, y ca coya' nu'uje'en, cashi tumuji nucspa.

Cuando uy issu ca patu's que numi uy poyshuccu ca'p ca nucspap cosa, adiós nummu ca patu:

--Pues, te'p puede algu de cu'sujpa-pu porque te'c te mishi's uy poypa -- nummu ca patu.

Cuando uy ispa ca nu'u poyey cutuc-cune'te' y ca nu'uy jusjoga poyey nucspa



tumu coya', ca yajcu patu yucpoye puccu-
ne'te'. Ca'p ca coya'y jusjoga huejpay
nucsu ca patu, poynuji mucpay nucsu, pe
ney ca'c nucsmotpa ca yajcu patu. Ca
patu ca coya'y jusjoga numpay nucsu:

--Utchi's malayan ocpa'tta'am para
un cu'spa, utz pitz yucca'jpa'am --te'sa
numpa ca yajcu patu.

Adiós ca nu'u's uy antzonnu, uy num-
jaypa:

--Jucshi' na hora a ver ic mas de

yucpoypa --iji'ŋ uy numjaypa ca nu'u'is.

As ca yajcu patu, ca'p mas de yucpoypa mas que un uy pacca'juuy nucsū ca coya'y jusjoga, y ca nu'u ca'p mas de yucpoypa, ca yajcu mishi uy poynicātuccu, ca'p mas de huinjo' un uy pu'hua'am ca nu'u. Ca hora shi ca'p a ver ihua's huinjo' uy ocpoynucpa, ca'p pitz huinjo' cu'soypa.

Pues, cuando uy issuccu que ca nu'u nucsā'm mas de huinjo', ca'p mas de yucpoyshucca'am ca coya', ca mishi, y ca patu. Y ca nu'u huojpā, ca mishi huejpā, y ca coya', como ca'p ney huat huejmusu, huejpā pe pitz pi'ttu huejpā, y ca patu, ca'p cusa huejpane'te'y nucsū. Ca'p pitz yucpoyshucpa y ney hua'y ocpoynucsucu ca'y poyshucpāu'. Ney ca'sa uy poyshucpaji, ca'p ca cosa uy pa'ttu tumu huuti

tza'. Adiós ca'pu huuti tza'mu ca'y poy-shucpapu tijuuy chu'yyu. Caji ja'y nucs-mushi'am ca'p ca cosa mas de ya'ji shino que caji tzu'yyu.

Adiós ca nu'u, como ca'p pitz huinjo' nucspapu', ney ca'pu's tijuu huinjo'y oc-poynuccu. Cuando uy ocpa'ttu ca nu'u'is, uy a'mpa tiyu ca'p ney huat cu'shi, ney yacti, ca'p tumu pelota. Y ca'p pitz moyyu cuando uy ocpa'ttu.

--Ye'i shi, utz cu'soypa'am --nummu ca yajcu nu'u.

Pero, ¿tiyu modo uy cu'spa shi ca'p tumu pelota? Triste ca yajcu nu'u tzu-naycutaccu. Adiós numpa ca nu'u:

--Shi un mussu que pelotapi't, utz huat yucpoya hasta yaju'ittu --numpa te'sa ca nu'u.

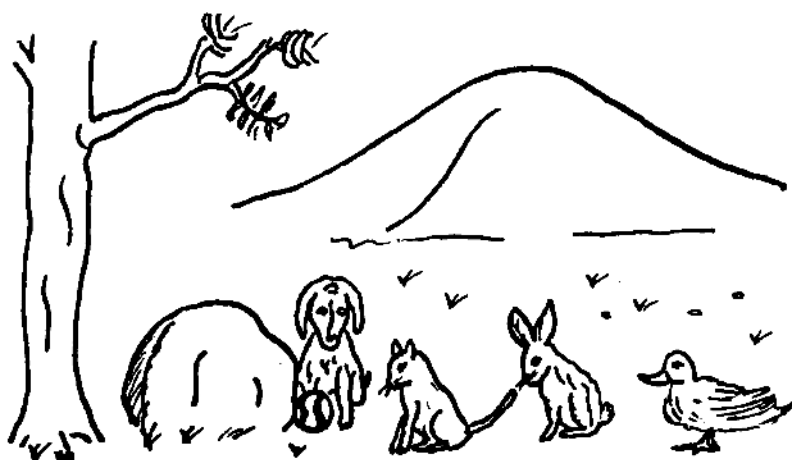
Ney jay maŋne ye'tzmottu ca mishi.
Uy issu ca mishi's que huat cu'sujupu',
adiós nummu ca mishi;

--Utchin mayyu que te'p tumu tzapatz
jon, pitzja'ŋ utz hasta yuju minnu. Shi
un mussu que tumu pelotapi't, utz huat
yucpoya hasta yuju'ittu --te'sa numpa ca
yajcu mishi.

Ney jay maŋne ye'tzmottu ca yajcu
coya'. Cuando uy a'mpa ca coya'is que
ca'p pelota, numpa ca coya':

--Utchin mayyu que te'p tumu man-
zana. Shi un mussupi't, utz huat yucpoya
hasta yuju'ittu --numpa ca coya'--, ¿ti-
'ec utz hasta yuju minnu?

Ney jay maŋne ye'tzmottu ca patu.
Cuando uy a'mpa ca patu's que huat cu's-
ujupu', ca'p ney huat conjorme cuando uy
issu que tumu pelota. Adiós numpa ca



yajcu patu:

--Utchin mayyu algu que ca'sujpapa'.
Shi un mussupi't utz huat yucpoya hasta
yuju'ittu --numpa te'sa ca patu.

Ney yacjutipa' ja'y ca'soymushi, to-
do tzagumsuccu triste, mactashji tzunay-
shucca'am.

--¿A ti'ec nen pitz minnu hasta yu-
ju'? --ney numjatajpa--. ¿Tic mas ney
chucpa yuji? --ney numjatajuu. As hui-
tu'succu mactashji ca'y cumcu'yjo'.

As ca nu'u pitz uy cossucpa'm uy
 nucsū. Ca mishi mas de nena'ajpay nucsū
 como ca'p cupi mishi. Ca patu pitz nena-
 'ajpane'te', y ney ca coya'. Ca'p malaya
 uy mudzajsucpa'am ca yajcu nu'u. Y ca
 nu'u's pitz uy cu shiguypay nucsū ca tu-
 ga'ṇputugay, porque uy cha'mmessū. Uy
 numjaypa ca nu'u's ca'y amigutugay:

--Utz yamu un culpa, miyan ney ganam
 yucpoyja'huuyū, utz mudzaypa'ittupū --
 te'sa uy numjayū.

Adiós ca nu'u nucsū ca'y cumcu'yjo'.

Teji tuccu yu'p yu mactasāṇ amiguy
 historia.

Tuccu

EL CONEJO BLANCO

Les platicaré el cuento de un conejo. Este conejo tenía una cola muy blanca, por eso le llamaban "el conejo de la cola blanca". Era un buen conejo blanco. Nunca estaba satisfecho; siempre estaba corriendo por todas partes, subiendo, bajando, buscando en el cerro algo para comer. No estaba precisamente en un cerro, pero había una bajada y una subida. Allí brincaba el conejo, buscando algo para comer. Era un lugar espinoso. De repente vio una cosa redonda y roja que venía brincando hacia donde se encontraba el conejo. Cuando la vio más de cerca, pudo ver que era una cosa como piedra redonda y un perro corría atrás de la cosa. El conejo se fue corriendo también.

No lejos de aquel lugar estaba durmiendo un gato. Dicen que a cada hora el gato abría un ojo para ver si había cerca algún pájaro. Era un gato muy flojo. De repente, pudo ver que venía una cosa roja y amarilla. El gato se alegró cuando vio venir esa cosa. Atrás de la cosa corrían un perro y un conejo.

Entonces el gato corrió también. Pero el pobre gato creyó que era un pájaro, por eso corrió también. A este gato no le gustaba andar y dormía casi todo el día. El conejo creyó que la cosa era una manzana. No sabía que era una pelota, y como tenía hambre pensó;

--Hoy sí voy a comer bien.
Por eso también corría el pobre conejo.

El perro corría para atrapar la pelota, que era de unos niños que estaban jugando con ella. Pero se les rodó y por eso el perro corría atrás de ella. Pero cuando el perro se dio cuenta, atrás venían corriendo también un gato y un conejo. El gato iba atrás del conejo y pensaba:

--Yo puedo correr más que el perro y el conejo. Me les voy a adelantar y me comeré el pájaro amarillo que va adelante.

El gato corrió más rápido que el perro y el conejo. El perro ladró y el gato maullaba. El perro ladraba, el gato maullaba y el pobre conejo, como no podía gritar, nada más corría atrás del perro. El gato iba adelante.

No lejos de aquel lugar vivía un pato que tenía plumas muy bonitas. Muy cerca del lugar donde vivía pasó algo que era redondo y atrás iba corriendo un gato. El gato ya casi lo alcanzaba. El perro venía atrás porque el gato ya lo había pasado. Atrás del gato iba el perro y el conejo, que casi corrían juntos.

Cuando el pato los vio corriendo detrás de la cosa, pensó:

--Pues tal vez sea algo para comer, porque allí va el gato corriendo.

Cuando vio pasar también corriendo al perro y al conejo, el pobre pato también corrió. Y allá iba el pato gritando atrás del conejo aunque a veces se caía.

El pato pensaba:

--Ojalá yo pueda encontrarlo para comérmelo, porque ya tengo mucha hambre.

Entonces el perro les dijo:

--Vamos a apresurarnos, a ver quién puede correr y llegar más adelante.

El pobre pato corrió más rápido. Casi se moría corriendo atrás del conejo. El perro corrió más rápido, alcanzó al pobre gato y se adelantó. Cualquiera que pudiera alcanzar la cosa podía comérsela.

Cuando el conejo, el gato, y el pato vieron que el perro iba más adelante, empezaron a correr más rápido. El perro ladró, el gato maulló, el conejo, como no pudo gritar, lloró, aunque lloró muy poco; el pato gritaba también. Ellos corrieron mucho pero no alcanzaron la cosa. La cosa tropezó con una piedra grande que estaba por ahí donde corrían. Y la cosa que andaban persiguiendo quedó a un lado de la piedra. Allí quedó pues no pudo ir más lejos.

El perro, que se había ido adelante, alcanzó la cosa. Cuando el perro la encontró se dio cuenta que la cosa no era comida, sino que era una pelota. Estaba muy contento cuando la había visto y pensó:

--Hoy sí voy a comer.

Pero, ¿cómo podía comerla si era una pelota? El pobre perro estaba muy triste y se sentó. El perro pensaba:

--Si yo hubiera sabido que era una pelota, no hubiera corrido hasta aquí.

El gato llegó también sin parar de correr. Cuando vio que la cosa no era para comer, dijo:

--Creí que era un pájaro rojo y por eso vine hasta aquí. Si hubiera sabido que era pelota, no hubiera corrido hasta aquí.

El pobre conejo había llegado también sin parar de correr. Cuando vio que era una pelota dijo:

--Yo creí que eso era una manzana. Si hubiera sabido que no corro hasta aquí. ¿Por qué vine hasta acá?

El pato llegó también sin parar de correr. Cuando vio que no era algo para comer, sino que era una pelota, no quedó muy contento. Entonces el pobre pato dijo:

--Yo creí que era una cosa para comer. Si hubiera sabido la verdad, no hubiere corrido hasta aquí.

Nadie podía comérsela y los cuatro se sentaron y quedaron muy tristes. Y unos a otros se preguntaron:

--¿Por qué venimos hasta aquí?.
¿Qué más podemos hacer aquí?.

Y los cuatro se regresaron a sus pueblos.

Todos fueron regañando al perro. El gato era el más enojado, pues era un gato flojo. El pato y el conejo también estaban enojados. Y se estaban burlando del pobre perro. El perro iba riéndose de los tres porque los había engañado. Dicen que

el perro les dijo a sus amigos:

--Yo no tengo la culpa; ustedes corrieron porque quisieron. Yo estaba jugando.

Entonces el perro se regresó a su pueblo.

Esa fue la historia de los cuatro amigos.

Fin

Idioma: zoque del municipio de Santa
María Chimalapa, Oaxaca.

Autor: Lucio González González

Investigador Lingüístico:
L. Mauricio Knudson A.

Edición de prueba de 15 ejemplares.

Q6-61

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

